ISSN 0344-8622 31(2008)2+3

Curare

Zeitschrift für Medizinethnologie • Journal of Medical Anthropology

hrsg. von/edited by: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM

Dolmetscher, s. unter Dragoman.

Dragoman, zunächst vom ital. dragomano, welches, wie das deutsche Wort Dolmetscher, aus dem arab. Worte terdschuman entstanden ist, heißt bei den Europäern im Orient ein Dolmetscher. Der Pforten-D., durch welchen früher die diplomatischen Verhandlungen der europ. Mächte mit dem Divan vermittelt wurden, war bis zu dem griech. Aufstande 1821 ein griech. Christ. Seit jener Zeit wird der Posten durch Türken besetzt, hat aber bei der Zunahme der Kenntnis europ. Sprachen unter den Pfortenbeamten seine ehemalige Wichtigkeit verloren. Auch die fremden Gesandtschaften und Konsulate in der Levante halten einen oder mehrere D., durch welche die Verbindung mit der Regierung unterhalten und sowohl die polit. und kommerziellen Geschäfte als auch die privaten Anliegen der Nationalen besorgt werden. Früher waren diese D. der Regel nach Levantiner. In neuern Zeiten aber haben die meisten Staaten vorgezogen, einheimische Beamte für diesen wichtigen Posten heranzubilden.

Dolmetscher [ungar.] *der, -s/-,* Berufs-Bez. für jemanden, der gesprochene fremdsprachl. Äußerungen mündlich übersetzt. Dabei wird Simultan- und Konsekutivdolmetschen, d.h. zeitlich gleichzeitiges (Vortrag, Rede, über Kopfhörer) und zeitlich nachfolgendes Dolmetschen, unterschieden. Vereidigte D. sind im auswärtigen Dienst, bei Gerichten und anderen Behörden tätig. Die **D.-Institute** der Univ. Heidelberg und Saarbrücken sowie der Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Univ. Mainz in Germersheim bilden in 4–6 Semestern in je einer Haupt- und Nebensprache aus und führen zum Diplom-Übersetzer oder zum **Diplom-D.**; in NRW kann das Diplom auch an Fachhochschulen erworben werden. Außerdem bieten private **D.-Schulen** Sprachkurse an, die zum Dolmetschen und/oder Übersetzen befähigen (z. B. → Berlitzschulen).

Stichwort Dolmetscher aus:

1. Brockhaus' Conversations-Lexikon. Dreizehnte Auflage, Fünfter Band 1883, S. 444 u. 519.
2. Brockhaus Enzyklopädie. Neunzehnte Auflage, Fünfter Band 1988, S. 591.

Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext

Foreign Languages, Foreign Patients: Interpreting in a Medical Context

WVB

To the title: Repro on the keyword *Interpreter* in the German Encyclopedia Brockhaus 1883 (13. ed.) and 1988 (18. ed.). // **Zum Titelbild:** Repros aus Brockhaus 1883 (13. Aufl.) und 1988 (18. Aufl.) zum Stichwort *Dolmetsch* und *Dragoman*

Das letzte Heft / the last issue:
***Curare* 31(2008)1:** Good Deaths/Bad Deaths: Dilemmas of Death in Comparative Perspective
(Guter Tod/Schlimmer Tod: Dilemmas des Sterbens aus vergleichender Perspektive)
Guest-editors (Gasteditoren): Gabriele Alex & Suzette Heald

Die nächsten Hefte / forthcoming issues:
***Curare* 32(2009)1:** Themen: 30 Jahre Transkulturelle Psychiatrie in der *Curare*. // Beiträge zum 100. Geburtstag von Georges Devereux. (Themes: 30 years transcultural psychiatry in the Journal *Curare*; // Contributions on the 100 anniversary of Georges Devereux); Zusammengestellt von / compiled by Ulrike Kluge & Ekkehard Schröder
***Curare* 32(2008)2:** Kultur, Medizin und Psychologie im Trialog. 21. Fachkonferenz Ethnomedizin Herausgegeben von Markus Wiencke & Ulrike Kluge
***Curare* 32(2008)3:** New Trends in Ethnobotany and Ethnopharmacology. Proceeding of the 6th European Colloquium of Ethnopharmacology / 20th conference "Ethnomedizin" / Medical Anthropology at Leipzig 8th to 10th November 2007, edited by Ekkehard Schröder, Ruth Kutalek, Annette Leibing *et al.*

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin – AGEM, Herausgeber der
Curare, Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie, gegründet 1978
ab 2008 neuer Untertitel: *Curare, Zeitschrift für Medizinethnologie • Curare, Journal of Medical Anthropology*

Die Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin **(AGEM)** hat als rechtsfähiger Verein ihren Sitz in Hamburg und ist eine Vereinigung von Wissenschaftlern und die Wissenschaft fördernden Personen und Einrichtungen, die ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke verfolgt. Sie bezweckt die Förderung der interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen der Medizin einschließlich der Medizinhistorie, der Humanbiologie, Pharmakologie und Botanik und angrenzender Naturwissenschaften einerseits und den Kultur- und Gesellschaftswissenschaften andererseits, insbesondere der Ethnologie, Kulturanthropologie, Soziologie, Psychologie und Volkskunde mit dem Ziel, das Studium der Volksmedizin, aber auch der Humanökologie und Medizin-Soziologie zu intensivieren. Insbesondere soll sie als Herausgeber einer ethnomedizinischen Zeitschrift dieses Ziel fördern, sowie durch regelmäßige Fachtagungen und durch die Sammlung themenbezogenen Schrifttums die wissenschaftliche Diskussionsebene verbreitern. (Auszug der Satzung von 1970)

Zeitschrift für Medizinethnologie
Journal of Medical Anthropology

Herausgegeben im Auftrag der / Edited on behalf of:
Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM
von Ekkehard Schröder, auch verantwortlich im Sinne des Presserechtes V.i.S.d.P. / Editor-in-chief

Geschäftsadresse / office AGEM: AGEM-Curare
c/o E. Schröder, Spindelstr. 3, 14482 Potsdam, Germany
e-mail: ee.schroeder@t-online.de, Fax: +49-[0]331-704 46 82
www.agem-ethnomedizin.de

Herausgeberteam /Editorial Board Vol. 28(2005) - 30(2007):
Hans-Jörg Assion (Bochum) Hans-Joerg.Assion@wkp-lwl.org // Michael Heinrich (London) michael.heinrich@ulsop.ac.uk // Ruth Kutalek (Wien) ruth.kutalek@meduniwien.ac.az // Bettina E. Schmidt (Oxford) b.schmidt@bangor.ac.uk // Kristina Tiedje (Lyon) kristina@tiedje.com // Anita Zahlten-Hingurange (Heidelberg) anita-zahlten-h@nct-heidelberg.de

Beirat /Advisory Board: John R. Baker (Moorpark, CA, USA) // Mihály Hoppál (Budapest) // Annette Leibing (Montreal, CAN) // Armin Prinz (Wien) // Hannes Stubbe (Köln)

Begründet von / Founding Editors: Beatrix Pfleiderer (Hamburg) – Gerhard Rudnitzki (Heidelberg) – Wulf Schiefenhövel (Andechs) – Ekkehard Schröder (Potsdam)

Ehrenbeirat / Honorary Editors: Hans-Jochen Diesfeld (Starnberg) – Horst H. Figge (Freiburg) – Dieter H. Frießem (Stuttgart) – Wolfgang G. Jilek (Vancouver) – Guy Mazars (Strasbourg)

IMPRESSUM 31(2008)2+3

Verlag und Vertrieb / Publishing House:
VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster
Postfach 11 03 68 • 10833 Berlin, Germany
Tel. +49-[0]30-251 04 15 • Fax: +49-[0]30-251 11 36
e-mail: info@vwb-verlag.com
http://www.vwb-verlag.com

Bezug / Supply:
Der Bezug der *Curare* ist im Mitgliedsbeitrag der Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) enthalten. Einzelne Hefte können beim VWB-Verlag bezogen werden // *Curare* is included in a regular membership of AGEM. Single copies can be ordered at VWB-Verlag.

Abonnementspreis / Subscription Rate:
Die jeweils gültigen Abonnementspreise finden Sie im Internet unter // Valid subscription rates you can find at the internet under: www.vwb-verlag.com/reihen/Periodika/curare.html

Copyright:
© VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Berlin 2008

ISSN 0344-8622 ISBN 978-3-86135-755-1

Die Artikel dieser Zeitschrift wurden einem Gutachterverfahren unterzogen // This journal is peer reviewed.

Zeitschrift für Medizinethnologie
Journal of Medical Anthropology
hrsg. von/ed. by Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM)

Inhalt / Contents

Vol. 31 (2008) 2+3
Doppelheft / Double Issue

Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext
Foreign Languages, Foreign Patients: Interpreting in a Medical Context

Herausgeber / Guest-editors:
Alexander Bischoff & Bernd Meyer

Die Autoren dieses Heftes 124

Editorial

Alexander Bischoff & Bernd Meyer:
Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext 125
Foreign Languages, Foreign Patients: Interpreting in a Medical Context 129

Artikel

Franz Pöchhacker: Krankheit, Kultur, Kinder, Kommunikation: Die Nichte als Dolmetscherin . . 133

Martina Kamm & Bülent Kaya: Interne Laiendolmetscher – ein Gewinn für die Rehabilitation von Migranten/innen 143

Margrith Lin-Huber & Karl Mutter: Der Beitrag des interkulturellen Vermittelns im Kontext heilpädagogischer Beratung 153

Alexander Bischoff, Elisabeth Kurth & Sylvie Schuster: Der Dialog zu Dritt: PatientInnen, DolmetscherInnen und Gesundheitsfachleute in der Universitäts-Frauenklinik Basel 163

Şebnem Bahadir: Das Theater des Dolmetschens: Beobachten, Teilnehmen, Proben, Darstellen, Verändern 176

Sonja Novak-Zezula, Ursula Karl-Trummer & Jürgen M. Pelikan: Qualitätsgesichert Dolmetschen im Krankenhaus: Europäische Implementierungs- und Evaluationserfahrungen . . . 187

Claudio Baraldi & Laura Gavioli: Cultural Presuppositions and Re-contextualization of Medical Systems in Interpreter-mediated Interactions 193

Patricia Kaufert & Joseph Kaufert: The Story of a "Trouble Case": Language, Culture and the Problems of Translation 205

Yvan Leanza: Community Interpreter's Power. The Hazards of a Disturbing Attribute 211

Christine Anthonissen & Bernd Meyer: Ärzte fragen, Patienten antworten (nicht immer): Kommunikation in einem südafrikanischen Gesundheitsposten für Antiretrovirale Therapie 221

Dokumentationen

Reprint nach 30 Jahren:
Ute Luig: Sorcery Accusations as Social Commentary. A Case Study of Mulago/Uganda 231

Reprint nach 20 Jahren:
Antonio Morten: Transkulturelle Psychiatrie und Migrationspsychiatrie – Berührungsängste in einer Klassenpsychiatrie? Ein Versuch, durch interkulturellen und interdisziplinären Austausch psychosoziale Handlungskompetenz zu erlangen 240

Buchbeprechungen / Book Reviews 245

Kurskatalog "medicine & health" (Wien), Artikel 2002-2009 253

Ekkehrd Schroeder: Zur Erinnerung an den 100. Geburtstag von Georges Devereux am 13. September 1908 257

Reprint nach 30 Jahren:
Georges Devereux: Curare zum Geleit. Mytho-Diagnosis: A Theething-Ring for *Curare* 262

Reprint nach 30 Jahren:
Georges Devereux: Die Verunsicherung der Geisteskranken 264

Programm der 21. Fachtagung Ethnomedizin vom 5.-7.12.2008 in Remscheid: „Kultur, Medizin und Psychologie im Trialog: Bilanzen im interdisziplinären Arbeitsfeld Ethnologie & Medizin" . . 269

30 Jahre Curare: Dokumentation Ausgewählte Titelseiten III (Documentation Selected Titles): „Der Heilkundige und sein Patient / The Healer and his Patient" [Dan Acierto – ein philippinischer Geistheiler; Reprint *Curare* 5(1982)2] // Schulmediziner in Mitteleuropa, z.B. im Heilstollen von Bad Gastein/Salzburger Land [Reprint *Curare* 6(1983)4] // Valentine Bao, Heilerin in Tolanaro/ Madagaskar [Reprint *Curare* 7(1984)2] // Heiler aus Tonga, Entspannungsmassage im Rahmen einer psychiatrischen Behandlung [Reprint *Curare* 11(1988)3] 270

30 Jahre Curare: Dokumentation Ausgewählte Titelseiten IV (Documentation Selected Titles): „Ethnojatrie: Heilerpersönlichkeiten / Ethnoiatrics: Healing Personalities" Ein nepalesischer *Jhãkri* (Zauberarzt) trommelt sich in Trance. Wacholderrauch als Kultmittel bei Zeremonien [Reprint *Curare* 4(1981)4] // Der mythologische Häuptling von Ailigandi mit Zeremonialstab [Reprint *Curare* 7(1984)1] // Frau Konin Murahashi, Acarya des Mikkyo-Buddhismus [Reprint *Curare* 10(1987)3] // Der Heilkundige Koae Rabau aus Arabure [Reprint *Curare* 3(1980)3] 273

Résumés des articles de curare 31 (2008) 2+3 277

Zum Titelbild U2

Impressum U2

Hinweise für Autoren / Instructions for Authors U3

Collage : 30 Jahre *Curare* U4

Endredaktion: Ekkehard Schröder
Redaktionsschluss: 30.06.2008

Die Artikel in diesem Heft wurden einem Reviewprozess unterzogen / The articles of this issue are peer-reviewed

Die Autorinnen und Autoren in *curare* 31(2008)2+3

Dr. Christine Anthonissen (Linguistin)
Department of General Linguistics, Stellenbosch University
P/bag X1, Matieland, 7601 South Africa
e-mail: ca5@sun.ac.za
S. 221

Dr. phil. Şebnem Bahadir (angewandte Sprachwissenschaften)
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FB Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Institut für Interkulturelle Kommunikation/Arbeitsbereich Germanistik
An der Hochschule 2; D-76711 Germersheim
e-mail: bahadir@uni-mainz.de
S. 176

Prof. Claudio Baraldi (Soziologe)
Dipartimento di Scienze del Linguaggio e della Cultura
Università di Modena e Reggio Emilia
Largo Sant'Eufemia 19, 41100 Modena, Italy
e-mail: claudio.baraldi@unimore.it
S. 193

Dr. phil. Alexander Bischoff (Gesundheits-und Pflegeforscher)
Montmirail, 2075 Thielle, Switzerland
e-mail: alexander.bischoff@unibas.ch
S. 125, 129, 163

Prof. Laura Gavioli (Anglistin)
Dipartimento di Scienze del Linguaggio e della Cultura
Università di Modena e Reggio Emilia
Largo Sant'Eufemia 19, 41100 Modena, Italy
e-mail: gavioli.laura@unimore.it
S. 193

Martina Kamm (Soziologin)
Schweiz. Forum f. Migrations- und Bevölkerungsstudien SFM
2, rue St.Honoré, CH-2000 Neuchâtel
e-mail: martina.kamm@unine.ch
S. 143

Dr. Joseph M. Kaufert (Soziologe) &
Dr. Patricia Kaufert (Soziologin)
Department of Community Health Sciences
Faculty of Medicine, University of Manitoba
Winnipeg, Manitoba R3E 0W3, Canada
e-mail: joseph_kaufert@umanitoba.ca
e-mail: kaufertp@umanitoba.ca
S. 205

Dr. Ursula Karl-Trummer (Gesundheitswissenschaften)
Rudolf Bärenhart Gasse 3/7, A-1170 Wien, Austria
e-mail: ursula.karl-trummer@donau-uni.ac.at
S. 187

Bülent Kaya (Politologe)
Swiss Forum for Migration and Population Studies (SFM)
2, Rue St.Honoré, Ch-2000 Neuchâtel, Schweiz
e-mail: bulent.kaya @unine.ch
S. 143

Elisabeth Kurth (Gesundheitswissenschaften)
Inst. f. Pflegewissenschaft, Medizin. Fakultät, Universität Basel
Bernoullistrasse 28, 4056 Basel, Switzerland
e-mail: elisabeth.kurth@unibas.ch
S. 163

Prof. Yvan Leanza (Psychologe)
École de psychologie, Pavillon Félix Antoine Savard
2325, rue des Bibliothèques, Bureau 1416 Université Laval
Québec (Qc) G1V 0A6 Canada
e-mail: Yvan.Leanza@psy.ulaval.ca
S. 211

Dr. phil. Margrith Lin-Huber (Heilpädagogik)
Pädagogische Hochschule Zentralschweiz – Hochschule Luzern
Sentimatt 1, CH-6004 Luzern, Schweiz
e-mail: margrith.lin@phz.ch
S. 153

Dr. Bernd Meyer (Linguist)
Institut für Germanistik I, Phil 303
Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg
e-mail: bernd.meyer@uni-hamburg.de
S. 125, 129, 221

Karl Mutter (Heilpädagogik)
Gempenstrasse 69, 4053 Basel, Schweiz
e-mail: kmutter@bluewin.ch
S. 153

Dr. Sonja Novak-Zezula (Gesundheitswissenschaften)
Center for Health and Migration
Danube University Krems, Office Vienna
Schikanedergasse 12, 1040 Vienna, Austria
e-mail: sonja.novak-zezula@donau-uni.ac.at
S. 187

Prof. Dr. phil. Jürgen M. Pelikan
(Gesundheitswissenschaften)
Ludwig Boltzmann-Institute for Health Promotion Research
Rooseveltplatz 2, A-1090, Vienna, Austria
e-mail: juergen.pelikan@univie.ac.at
S. 187

Prof. Dr. Franz Pöchhacker
(Dolmetschwissenschaftler)
Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien
Gymnasiumstr. 50, 1190 Wien, Austria
e-mail: franz.poechhacker@univie.ac.at
S. 133

Dr. med. Sylvie Schuster (Gynäkologin und Ethnologin)
Universitätsfrauenklinik
Spitalstrasse 21, 4031 Basel, Schweiz
e-mail: sschuster@uhbs.ch
S. 163

andere Autoren: Reprints, Rezensionen und Berichte

Prof. Georges Devereux (Ethnologe u. Psychoanalytiker) (1908-1985)
S. 262, 264

Dr. med. Dieter H. Friessem (Psychiater und Neurologe)
Oberaicher Weg 15, 70771 Leinfelden-Echterdingen
S. 245

Dr. phil. Assia Maria Harwazinski (Religions- und Islamwissenschaftlerin)
PF 21 03 05, 72026 Tübingen
e-mail: ajidomo@web.de
S. 250

Prof. Dr. Ute Luig (Ethnologin)
Institut für Ethnologie der FU, Landoltweg 9-11, 14195 Berlin
e-mail: luig@zedat.fu-berlin.de
S. 231

Antonio Morten (Übersetzer, Schriftsteller),
Darmstädter Str. 15, 50678 Köln Antonio
e-mail: morten@web.de
S. 241

Prof. Dr. phil. Susanne Rodemeier (Ethnologin)
Lehrstuhl für Insulares Südostasien der Universität Passau
Innstraße 43, 94032 Passau
e-mail: rodemeier@web.de
S. 248

Ekkehard Schröder (Nervenarzt, Psychotherapeut)
Spindelstraße 3, 14482 Potsdam
e-mail: ee.schroeder@t-online.de
S. 257